

Seat No. : \_\_\_\_\_

## MA-II-63

April-2007

English

Paper-VII – D

(Translation and Translation Theory)

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 100

- Instructions :** (1) Answer **all** questions.  
(2) **All** questions carry equal marks.

- I. 1. (a) What is literary translation ? What is its relationship with the rise of Protestant movements in Europe ?

**OR**

- (b) What is equivalence in translation ? Describe various kinds of equivalence with examples.

2. (a) Discuss how the strategies and problems of translating one genre would differ from the other. You may illustrate this with reference to poetry and prose.

**OR**

- (b) What have been the various ways of defining translation ? Discuss whether the activity of translation is an art or craft, scientific or creative.

- II. 1. (a) The English translation of Kundarika Kapadia's Saat Pagla Aakashmaan is faithful in spirit, not in letter. Do you agree ?

**OR**

- (b) The target text Seven steps to the sky is a readable but somewhat edited version of the source text. Illustrate.

2. (a) Compare and contrast the specific challenges of translating a historical romance like Jaya Somnath with an urban, contemporary text like Saat Pagla Aakashmaan.

**OR**

- (b) Assess the quality of the translation of Jaya Somnath.

III. 1. (a) Describe the challenges involved in translating the rural ethos of Godan into English.

**OR**

(b) Discuss how the translator of Godan has handled issues of dialect and colloquial registers.

2. (a) Write a note on the experience of translating a literary text from Hindi into English.

**OR**

(b) Discuss the problems of translating from Gujarati into English.

IV. 1. (a) The target language in the English translation of Godan appears dated and clumsy. Do you agree ?

**OR**

(b) Evaluate Munshi Premchand as a writer of socialist humanism.

2. (a) Discuss Seven steps to the sky as a feminist text.

**OR**

(b) Discuss Jaya Somnath as a historical romance.

V. 1. (a) Write a note on Eugene Nida's views on the Bible translation.

**OR**

(b) Discuss George Steiner's views on translation.

---